2. Василевич А.П., Мищенко С.С., Кузнецова С.Н. Цвет и названия цвета в русском языке. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 216 с.
3. Словарь русских народных говоров (СРНГ). Вып. 1- 26. Л.: Наука, 1968 – 1991; Вып. 27 – 39. СПб.: Наука, 1992 – 2005.
4. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. М.: Наука, 1975. 288 с.
5. Wierzbicka A. The Meaning of Colour Terms and the Universals of Seeing // Semantics: Primes and Universals. Oxford-New York: Oxford University Press, 1996. P. 287 - 334.
6. Похлебкин В.В. Словарь международной символики и эмблематики. М.: ЗАО Центрополиграф, 2007. 543 с.
7. The Dictionary of Phrase and Fable by E. Cobham Brewer. London: From the New and English Edition, 1971.

Морозова А.Р.

**Перевод терминов традиционной китайской медицины в романе Цао Сюэциня
«Сон в красном тереме»**

*Московский городской педагогический университет
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-290

ids: lj-07-2020-290

Аннотация

В статье анализируются пути перевода терминов традиционной китайской медицины в романе Цао Сюэциня «Сон в красном тереме»

Ключевые слова: китайская литература, традиционная китайская медицина (ТКМ), Цао Сюэцин, «Сон в красном тереме», терминология, перевод медицинских терминов

Abstract

The article analyzes the ways of translating the terms of traditional Chinese medicine in the novel «Dream of the Red Chamber» by Cao Xueqin

Keywords: Chinese literature, Traditional Chinese medicine (TCM), Cao Xueqin, «Dream of the Red Chamber», terminology, medical terminology translation

Роман Цао Сюэциня «Сон в красном тереме» – самое значительное китайское произведение, которое по праву считают энциклопедией жизни китайцев XVIII века. Безусловно, медицинский аспект также получил отражение в таком масштабном произведении, ведь традиционная китайская медицина – наука, тесно связанная с китайской культурой, древними философскими теориями и достижениями научно-естественных знаний. Однако при всей популярности этого романа, как в России, так и в Китае, исследования явлений, связанных с медицинской тематикой в нем, практически не проводятся [3, с. 173], хотя широко изучается проблематика культурных элементов романа.

В настоящее время традиционная китайская медицина приобретает все большую популярность. Такие методы лечения, как акупунктура, прижигание и туина уже широко применяются в клиниках нашей страны, тем не менее теоретическая основа данных форм традиционной медицины плохо изучена западными врачами.

Немецкий ученый К. К. Шнорренбергер отметил, что терминология традиционной китайской медицины не может быть точно передана средствами современных западных языков, поскольку ее специфические понятия имеют своим источником древние философские теории, и такой профессиональный язык может быть понятен в той или иной мере только специалистам [2, с. 4-5]. При переводе ее на английский, русский и даже латынь авторы часто не могут передать точный смысл, заложенный в китайском варианте. Подобная ситуация происходит со многими ключевыми понятиями, например, термин «Ци», т.е. «气» (пиньинь: qì). Долгое время

он интерпретировался, как «энергия», что породило больше количество недоразумений между докторами, практикующими западную медицину, и врачами альтернативной китайской медицины, поскольку «Ци» отличается от понятного нам понятия энергии физической. Так и многие другие термины не поддаются однозначному переводу. Доктор Клаус Шнорренбергер уверен, что самым лучшим методом для перевода китайских терминов будет использование системы пиньинь, после которой должна следовать подробное объяснение сути данного понятия [2, с. 5]. Такую позицию поддерживают и китайские специалисты.

В романе «Сон в красном тереме» описаны заболевание более чем 40 персонажей, описано более 290 медицинских случаев и использовано более 160 терминов традиционной китайской медицины [3, с. 173]. К тому же необходимо отметить, что до XIX века западная медицина еще не пришла в Китай, поэтому китайская медицина тогда процветала и была единственным действенным методом лечения в стране. Китайский ученый Лю Чжэньжу утверждает, что эти термины тесно взаимосвязаны с китайской культурой и поэтому для их перевода необходимо учитывать особую специфику [3, с. 173]. Именно это и является глобальной проблемой перевода романа «Сон в красном тереме» [3, с. 173], поскольку чтобы точно переводить терминологию традиционной китайской медицины необходимо понимать уникальную культуру Китая, которая резко отличается от западной. Китайская медицина рассматривает человека в неразрывном единстве с окружающей его средой.

Традиционная китайская медицина на протяжении всего своего развития породила огромное количество различных рецептов лекарств, биологически активных добавок и так далее. Ученые Ян Фанлинь и Хань Гуйминь отмечают, что в романе присутствуют лекарства всех видов: эликсиры, пилюли, отвары, порошки, настойки и таблетки [4, с. 177]. Например, пилюли, стабилизирующие менструальный цикл; отвар для укрепления селезенки и печени; порошок из четырех ингредиентов. Исследователи уделяют большее внимание переводу лечебных средств. Например, они приводят несколько вариантов перевода лекарства «紫金錠» (пиньинь: zǐjīndìng): пурпурно-золотые пилюли или пурпурно-золотые пластинки [4, с. 178]. При этом особый интерес авторов «錠» привлекло слово (пиньинь: dìng). Исследователи приходят к выводу, что пластинки являются более точным термином [4, с. 178]. На русский же язык это слово переводится, как «таблетки», которые имеют вид бруска или кирпичика.

Еще одним примером является препарат «麦味地黄丸» (пиньинь: mài wèi dìhuángwán). По мнению исследователей, данное лекарство ярко демонстрирует то, что для перевода терминов традиционной китайской медицины необходимо также понимать, как действуют описываемые методы лечения. Препарат «麦味地黄丸» приготавливают из таких двух главных ингредиентов, как «麦冬» (пиньинь: màidōng), т.е. лириопе злаковидного, и лимонника китайского «五味子» (пиньинь: wǔwèizǐ) [4, с. 178]. Это лекарство впервые было использовано и описано в период правления династии Мин. Его функция заключается в том, чтобы питать почки, снимать перемежающуюся лихорадку, убирать кровохаркание, головокружение, шум в ушах, ломоту в коленях и пояснице. Ученые Ян Фанлинь и Хань Гуйминь отмечают, что это один из самых серьезных препаратов в романе [4, с. 178]. В английском варианте «Dream of the Red Chamber» используются следующие переводы: «Six-flavour Digitalis Pills» и «Adenophora Kidney Pills» [4, с. 178]. Исследователи в основном разделяют многие лекарства на две группы: те, которые необходимо переводить, исходя из функции препарата, и те, в переводе которых необходимо упоминать состав средства. В случае с термином «麦味地黄丸» мнения ученых разделились.

Лю Чжэньжу также рассматривает некоторые лекарственные средства, описанные в романе, многие из которых используются до сих пор. Например, порошок для рассасывания застоя крови «失笑散» (пиньинь: shīxiàosǎn), укрепляющие пилюли из женьшеня «人参养荣丸» (пиньинь: rénshēn yǎngróngwán), тонизирующий порошок из

10 ингредиентов «十香返魂散» (пиньинь: shí xiāng fǎnhúnsǎn) [3, с. 174]. Причем, в английской версии романа, как отмечает ученый, данные названия переведены следующим образом: «Powder for Lost Smile», «Ginseng Tonic Pills», «Ten Fragrances Revivifying Pill» [3, с. 173]. Он отмечает, что в целом данные термины сохраняют китайскую специфику [3, с. 174]. Название лекарства «失笑散» – дословно переводится, как «порошок, избавляющий от смеха», поскольку при синдроме застоя крови у пациента могут наблюдаться следующие симптомы: неосознанный смех или всхлипы. А этот порошок позволяет избавиться от них. Ян Фанлинь и Хань Гуйминь же описывают и другие способы перевода данных лекарственных средств. Например, тонизирующий порошок из 10 ингредиентов также называется «Ten Spices Restorative Pill».

Д. Хоукс и В. А. Панасюк в английском и русском вариантах романа соответственно выбрали еще один путь перевода со словом «小月» (пиньинь: xiǎoyuè) [1, с. 165]. На диалекте это обозначает «выкидыш». Это понятие связано с китайским термином «月经» (пиньинь: yuèjīng), т.е. «менструация». При переводе слова «小月» авторы решили использовать «выкидыш», чтобы читателям было понятно, о чем идет речь, хотя обычно это слово переводится, как «короткий месяц». К. К. Шнорренбергер отмечал, что специфические термины традиционной китайской медицины не должны переводиться на прямую, но в данном случае в картине мира западных стран есть эквивалентный термин, поэтому В. А. Панасюк и Д. Хоукс предпочли слово «выкидыш».

Лю Чжэньжу отмечает, что культура традиционной китайской медицины многогранна, содержит в себе понятия древней философии, а это значит, что и названия заболеваний часто сохраняют в себе элементы древнекитайского языка [3, с. 173]. Ученый считает, что метод замены на эквивалентный термин, соответствующий картине мира читателей, наиболее подходящий и поэтому облегчает понимание ситуации.

Традиционная китайская медицина является неотъемлемой частью жизни Поднебесной, и она нашла отражение в такой яркой жемчужине китайской литературы, как «Сон в красном тереме».

Китайские ученые Лю Чжэньжу, Ян Фанлинь, и Хань Гуйминь приходят к выводу, что все термины, связанные с традиционной китайской медициной, должны быть переведены с учетом уникальной китайской специфики. Они считают, что различия национальных культурных традиций переводчиков также могут оказывать влияние на достоверность, качество и особенности перевода. Некоторые уделяют внимание дословному переводу, другие выбирают свободную форму. Одни используют названия ингредиентов, некоторые делают упор на функцию препарата. Немецкий врач традиционной китайской медицины К. К. Шнорренбергер уверен, что лучшим методом перевода будет запись терминов при помощи системы пиньинь и подробной интерпретации в тексте. Подобные исследования по медицинской тематике в китайских произведениях необходимы, поскольку они помогают избавиться от ошибок, допускаемых переводчиками, ведь многие из них не обладают знаниями по традиционной китайской медицине, что порождает большое количество недоразумений.

1. Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме: В 3 т. Т.2. / Пер. с китайского В. А. Панасюка. – М.: Художественная литература, 1995. – 513 с.
2. Шнорренбергер, К. К. Учебник китайской медицины для западных врачей / К. К. Шнорренбергер. – М.: «Balbe», 2003. – 560 с.
3. 刘真如 (Лю Чжэньжу). 《红楼梦》中医术语翻译:以霍克斯译本为例//湖北函授大学学报. – 2015. – № 146. – 173–174 页.
4. 杨方林 (Ян Фанлинь). 《红楼梦》杨译本与霍译本中医方剂英译对比研究/杨方林、韩桂敏//科教文化. – 2019. – № 455. – 177–179 页.